

CLE069

Elegie pour Diogou Sidibe

Music and lyrics by Mamadou Kelly

All Rights Reserved

© 2022 Nolan+Associates Productions LLC



This is a protest song, a griot's message that the murder of Diogou Sidibé was a horror and that slavery must end throughout the world.

On the occasion of the International Day for the Remembrance of the Slave Trade and its Abolition, we return to a tragedy that took place in Mali.

The assassination, at the end of July (2022), of Diogou Sidibé in Lany Mody in the region of Kayes, in the west of the country, came indeed to recall the condition of those who are still called "slaves by descent".

This 71-year-old lady was indeed killed in sordid conditions because she was in conflict with women from her village who considered themselves her mistresses. These, with the support of their husbands, had forbidden him to cultivate his field given "his rank of slave".

"My mother Diogou Sidibé left the city of Kayes to join our village of Lany Mody on July 27 (2022). She rested the next day. She returned to her field on July 29. She is no longer there came back. On July 30, we found our mother's body in a bag. This is how we contacted the authorities who ordered her burial. This is what we can say about the disappearance of Diogou Sidibé."

A l'occasion de la Journée internationale du souvenir de la traite négrière et de son abolition, nous revenons sur un drame qui s'est déroulé au Mali.

L'assassinat, fin juillet, de Diogou Sidibé à Lany Mody dans la région de Kayes, dans l'ouest du pays, est venu en effet rappeler la condition de ceux qu'on nomme encore "esclaves par ascendance".

Cette dame âgée de 71 ans a en effet été tuée dans des conditions sordides car elle était en conflit avec des femmes de son village qui se considéraient comme ses maîtresses. Celles-ci, avec le soutien de leurs époux, lui avaient interdit de cultiver son champ compte tenu "de son rang d'esclave".

"Ma mère Diogou Sidibé a quitté la ville de Kayes pour rejoindre notre village de Lany Mody le 27 juillet dernier (2022). Elle s'est reposée le lendemain. Elle est retournée dans son champ le 29 juillet. Elle n'y est plus revenue. Le 30 juillet, nous avons retrouvé le corps de notre mère dans un sac. C'est ainsi que nous avons contacté les autorités qui ont ordonné son inhumation. Voilà ce qu'on peut dire sur la disparition de Diogou Sidibé."

<https://www.dw.com/fr/mali-diogou-sidib%C3%A9-esclavage-par-ascendance-kaye/a-62903536>

MUSICIANS

Mamadou Kelly – lead vocal and guitar
Kande Sissoko – ngoni
Hamadoun Guindo – calabash

Elegie pour Diogou Sidibe

Music and lyrics by Mamadou Kelly
(Original lyric sung in Bambara and Songhai)

Cette chason est deduet sur l'esclavage
Dans la region Kayes au Mali
S'il vous plait, nous les maliennes
Arretez, arretez ca

Nous on ne accepte pas ceci
Aux les gens qui font ca
Arretez, arretez
S'il vous plait

Elegie pour Diogou Sidibe

Music and lyrics by Mamadou Kelly

Clermont Music - CLE069

All Rights Reserved

© 2022 Nolan+Associates Productions LLC

Les maliens sont de meme mere et du meme pere
Entre les Dogons, les Peuls, les Bambara
Les Malinke, Sonike, et Songhoi

Alors cette chanson parle sur l'esclavage au Mali
Surtout dans les regions de Kayes, Niafunke,
Goundam et Koro Bankass

Nous les nordistes on ne veut pas la meme situation
Comme a passe a Kayes
A cause de ca on avait chanter ce morceau

La guerre n'est pas bon entre nous les malienne
S'il vous plaît s'il vous plaît
Arrêtez ça

Aussi, n'oubliez pas que le mot l'esclave
Ne doit plus exister dans ce monde la
Mamadou Kelly, Hamadoun Guindo, et Kande Sissoko
On a composé cette chanson

A travers le monde entier
pas seulement au Mali ou a Kayes
Ce morceau parle a tout le monde
Ce message se concerne tout le monde

On ne veut entendre ça encore au Mali
Ou n'import ou
Mes freres et sœurs,
Nous chante a tout le monde
Nous chante pour Giodou Sidibe
ENGLISH
Elegy for Diogou Sidibe

This song is about slavery
In the Kayes region of Mali
Please we Malians

Elegie pour Diogou Sidibe
Music and lyrics by Mamadou Kelly
Clermont Music - CLE069
All Rights Reserved
© 2022 Nolan+Associates Productions LLC

Stop it, stop it

We don't accept this
To the people who do this
Stop, stop
Please

Malians are from the same mother and the same father
Between the Dogons, the Fulani, the Bambara
The Malinke, Sonike, and Songhoi

So this song is about slavery in Mali
Especially in the regions of Kayes, Niafunke,
Goundam and Koro Bankass

We northerners don't want the same situation
As happened in Kayes
Because of that we had to sing this song

War is not good between us Malians
Please please
stop it

Also, remember that the word slave
Should no longer exist in this world
Mamadou Kelly, Hamadoun Guindo, and Kande Sissoko
We wrote this song

Around the world
not only in Mali or in Kayes
This song speaks to everyone
This message is for everyone

We don't want to hear that again in Mali
Or anywhere
My brothers and sisters,
We sing to everyone
We sing for Giodou Sidibe

Elegie pour Diogou Sidibe
Music and lyrics by Mamadou Kelly
Clermont Music - CLE069
All Rights Reserved
© 2022 Nolan+Associates Productions LLC